

VICERRECTORADO DE POLÍTICA ACADÉMICA

PROGRAMA PROPIO DE CALIDAD EN LA ENSEÑANZA

PLANES DE FORMACIÓN, INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE

CONVOCATORIA DE AYUDAS 2012

MEMORIA FINAL DE EJECUCIÓN

PROYECTO ID2012/136

DIGITALIZACIÓN DE TEXTOS Y ELABORACIÓN  
DE UN GLOSARIO DE VOCES HISTÓRICAS Y DIALECTALES:  
APLICACIONES DIDÁCTICAS Y METODOLÓGICAS

COORDINADOR

VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ

JUNIO 2013

## ÍNDICE

I. Identificación e integrantes del proyecto .....	2
II. Objetivos .....	4
III. Actuaciones previas de los integrantes del proyecto .....	5
IV. Plan de trabajo, desarrollo de la actividad y recursos empleados ....	8
V. Tutorías de trabajo .....	14
VI. Resultados .....	17
VII. Anexos .....	19

## I. IDENTIFICACIÓN E INTEGRANTES DEL PROYECTO

Clave del proyecto: ID2012/136

Denominación: Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: aplicaciones didácticas y metodológicas

Línea de actuación: Implantación de metodologías docentes y de evaluación (Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje) (línea III.1.2)

Modalidad de actuación: Proyectos impulsados por un profesor y/o vinculados a un grupo de profesores (modalidad D)

Titulaciones y asignaturas implicadas:

- Grado en Maestro/a de Educación Infantil; asignatura: Comunicación lingüística
- Grado en Maestro/a en Educación Primaria; asignatura: Comunicación lingüística
- Grado en Filología Hispánica; asignatura: Comentario filológico de textos
- Grado en Estudios Ingleses; asignaturas: Dialectología inglesa; Variación lingüística en inglés moderno temprano; Variación lingüística en textos literarios ingleses
- Licenciatura en Filología Hispánica; asignatura: Dialectología hispánica del español
- Máster en Estudios Ingleses Avanzados; asignatura: Phonology, Discourse and its Methodological Applications

Coordinador del proyecto:

- Vicente J. Marcet Rodríguez (Dpto. de Lengua Española, Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura)

Otros miembros del equipo de trabajo:

- M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Dpto. de Lengua Española)
- José del Canto Pallares (Dpto. de Lengua Española)
- M<sup>a</sup> Fuencisla García-Bermejo Giner (Dpto. de Filología Inglesa)

- M<sup>a</sup> Pilar Sánchez García (Dpto. de Filología Inglesa)
- Francisco Javier Ruano García (Dpto. de Filología Inglesa)
- Carla Amorós Negre (Dpto. de Lengua Española)
- M<sup>a</sup> Clara Grande López (Dpto. de Lengua Española)
- Leyre Martín Aizpuru (Dpto. de Lengua Española)
- Raquel Sánchez Romo (Dpto. de Lengua Española)
- Elisa Traubinger Quijada (Dpto. de Lengua Española)
- Claudia Sánchez Gutiérrez (Dpto. de Lengua Española)
- María Fernández del Viso Garrido (Dpto. de Lengua Española)

## II. OBJETIVOS

Los objetivos perseguidos por el proyecto de innovación docente han sido los siguientes:

### a) Objetivos actitudinales

- Dar a conocer al alumno y ayudarle a valorar la importante y variada riqueza lingüística de España, reconocida como un patrimonio cultural en la Constitución (Artículo 3), así como la del Reino Unido.
- Despertar en el alumno una actitud abierta y de respeto hacia otras variedades lingüísticas distintas a la estándar o a la suya propia.
- Prevenir, combatir o erradicar posibles actitudes negativas contra los diferentes geolectos regionales o sus usuarios.

### b) Objetivos prácticos o aptitudinales

- Proporcionar a los estudiantes un acercamiento práctico al manejo de una de las herramientas fundamentales en su futura labor docente: el diccionario.
- Descubrir al alumno, a través de una primera aproximación teórico-práctica, posibles salidas laborales distintas a la docencia que se encuentran dentro del ámbito editorial: la digitalización de textos, la elaboración de corpus lingüísticos y la redacción de diccionarios, glosarios o vocabularios.
- Ofrecer un complemento práctico y novedoso a la explicación y estudio de uno de los contenidos curriculares que, por su complejidad, mayores dificultades suelen tener para los alumnos: las variedades dialectales e históricas hispánicas y británicas.

### c) Objetivos transversales

- Mostrar las ventajas del autoaprendizaje como herramienta de trabajo y estudio.
- Favorecer el buen desarrollo del trabajo en equipo.
- Desarrollar destrezas lingüísticas y comunicativas de los alumnos en un contexto de comunicación formal: elaboración del discurso académico.
- Incidir en la valoración de la lengua como materia instrumental básica de determinados campos laborales distintos a la docencia.
- Analizar la incidencia de la diversidad geolingüística en el proceso educativo.

### III. ACTUACIONES PREVIAS DE LOS INTEGRANTES DEL PROYECTO

Los profesores integrantes del equipo cuentan con una amplia trayectoria profesional y de investigación relacionadas directamente con diversos aspectos tratados en este proyecto de innovación docente.

El coordinador del proyecto, Vicente J. Marcet, ha sido colaborador y coordinador en dos contratos de I+D entre la Real Academia Española y el Departamento de Lengua de la Universidad de Salamanca consistentes en la conversión a formato electrónico y codificación de textos para el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) y la base de datos CORPES XXI, que será empleada en la redacción de la próxima edición del diccionario académico.

La experiencia de la profesora M<sup>a</sup> de las Nieves Sánchez González de Herrero en el ámbito de la lexicografía incluye, entre otros, la dirección del *Diccionario español de documentos alfonsíes* (Madrid: Arco Libros, 2000) y el *Glosario de la versión castellana de Fray Vicente de Burgos del De proprietatibus rerum de Bartolomé Ánglico* (en línea: <http://campus.usal.es/~gedhytas/libro.html>), así como su participación en el *Diccionario español de textos médicos antiguos* (Madrid: Arco Libros, 1996).

Los profesores Fuencisla García-Bermejo Giner, Pilar Sánchez García y F. Javier Ruano García son responsables de *The Salamanca Corpus*, base de datos de obras dialectales inglesas que cuenta hasta la fecha con 248 textos y cerca de seis millones de palabras y que se encuentra disponible para todos los investigadores interesados en la dialectología histórica inglesa.

Por su parte, el profesor José del Canto es especialista, entre otras cuestiones, en literatura infantil y juvenil, y con una amplia experiencia en la elaboración de material didáctico y libros de texto para la enseñanza de la lengua y la literatura españolas en la educación primaria.

Muchos de los profesores del equipo cuentan asimismo con una considerable trayectoria en el ámbito de la innovación docente. Entre sus actuaciones previas puede señalarse su participación en la pasada edición del Programa de Innovación Docente 2011, por parte de los profesores José del Canto, Vicente J. Marcet y M<sup>a</sup> Nieves Sánchez.

El coordinador del proyecto ha participado también en diversos proyectos de Innovación Docente financiados por el Vicerrectorado de Ordenación Académica de la

Universidad de Jaén: “Elaboración de un Glosario de voces medievales y del Siglo de Oro: Aplicaciones docentes en los ámbitos Lingüístico y Literario”, dirigido por el doctor José Julio Martín Romero (2009-2010), “La literatura emblemática como recurso didáctico en los estudios humanísticas dentro del EEES” y “La literatura emblemática como recurso didáctico en el EEES” (2009-2010), dirigido por la doctora M<sup>a</sup> Paz López-Peláez Casellas, de la Universidad de Jaén (2010- 2011), dirigidos por la doctora M<sup>a</sup> Paz López-Peláez Casellas. También ha colaborado en el Proyecto de Investigación ADELEEEES: “Adaptación de la enseñanza de lenguas al EEES: Análisis del estado actual, establecimiento de redes europeas y aplicación de los nuevos títulos de Grado”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (“Subvenciones de acciones destinadas a la mejora de la calidad de la Enseñanza Superior y de la actividad del profesorado universitario en el año 2008”, Programa Estudios y Análisis), dirigido por la doctora M<sup>a</sup> Luisa Pérez Cañado, de la Universidad de Jaén (2009).

Por su parte, la doctora Carla Amorós ha participado en el Proyecto de Innovación Docente “Implementación de la Tutoría entre Compañeros en el primer curso de los Grados en Educación Social, Maestro de Educación Infantil, Maestro en Educación Primaria y Pedagogía, así como en el Programa Erasmus”, dirigido en la Universidad de Salamanca por el doctor José Antonio Cieza García, en las convocatorias de 2011-2012 y 2012-2013.

Entre los resultados previos de innovación del profesor coordinador del proyecto se encuentran las siguientes publicaciones: “Comentario fonético de textos leoneses medievales”, publicado en *El español en sus textos. Manual de comentarios lingüísticos e historiográficos* (ISBN-10: 84-935495-0-9), editado por C. Pérez y J. L. Ramírez, Lugo, Axac, 2007, pp. 7-24; “Reflexiones sobre un trabajo de innovación docente: breve recorrido por la historia de la Fortuna en la literatura y el arte”, publicado en *Festina Lente. Una mirada interdisciplinar desde la emblemática* (ISBN: 978-84-8439-502-7), editado por M. P. López-Peláez, Jaén, Universidad de Jaén, 2010, pp. 66-69; “Más allá de la clase magistral: el emblema como vía de iniciación a la investigación”, publicado en *Festina Lente. La literatura emblemática en el Espacio Europeo de Educación Superior* (ISBN: 978-84-8439-524-9), editado por M. P. López-Peláez, Jaén, Universidad de Jaén, 2010, pp. 67-70; “La literatura emblemática y la formación de competencias en el marco del EEES”, en *Festina Lente. La literatura emblemática y los estudios humanísticos* (ISBN: 978-84-8439-613-0), editado por M<sup>a</sup> Paz López-Peláez, Jaén, Universidad de Jaén, 2011, pp. 42-48; y “La Fortuna ayuda a los audaces: la dramatización de un

emblema en el aula de magisterio”, en *Festina Lente. La literatura emblemática en la sociedad del conocimiento* (ISBN 978-84-8439-676-5), editado por M<sup>a</sup> Paz López-Peláez Casellas, Jaén: Universidad de Jaén, 2012, pp. 135-146.

Por su parte, los profesores M<sup>a</sup> Fuencisla García-Bermejo Giner, M<sup>a</sup> Pilar Sánchez y Francisco Javier Ruano cuentan con la comunicación “Teaching English sounds in diachronic perspective: Methods and practice at the University of Salamanca”, presentada en la *22nd International SELIM Conference*, celebrada en la Universidad de La Rioja entre el 30 de septiembre y el 02 octubre de 2010.



#### IV. PLAN DE TRABAJO, DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD Y RECURSOS EMPLEADOS

Este proyecto de innovación docente se ha aplicado en diversos grados, licenciaturas y másteres oficiales relacionados con la lengua y la docencia, en asignaturas de temática eminentemente lingüística relacionadas directamente con el contenido del proyecto.

Como propusimos en el plan de mejora incluido en la Memoria de Ejecución del Proyecto presentada en la edición anterior, en esta edición del curso 2012-2013 del proyecto hemos incorporado otros grados implicados en la enseñanza de la lengua y la literatura, como es el caso del Grado en Maestro/a de Educación Primaria, el Grado en Filología Hispánica y el Grado en Estudios Ingleses. Asimismo se ha ampliado el alcance del trabajo propuesto a otro tipo de variedades lingüísticas, como la histórica, tratadas en los grados y licenciaturas de filología debido a su mayor especialización.

En las asignaturas del Grado en Maestro/a de Educación Infantil y el Grado en Maestro/a de Educación Primaria, por un lado, y el grado y la licenciatura de Filología Hispánica, por otro, el trabajo ha consistido en la elaboración de un glosario de voces regionales y dialectales y de un glosario de voces históricas, respectivamente.

En el primer caso los alumnos se han servido de la obra *El Tenorio asturiano. Xuan de la Llosa* (1944), de A. Rabanal y A. Martínez Cuétara. En el segundo caso, los estudiantes han tenido a su disposición una serie de documentos notariales medievales, procedentes de las siguientes colecciones:

- *Colección diplomática del Monasterio de Carrizo* (selección de textos de los siglos XIII y XIV), editada por M. C. Casado Lobato (asignatura Dialectología histórica del español)
- *Colección documental del archivo de la Catedral de León* (selección de textos de los siglos XIII y XIV), editada por J. M. Ruiz Asencio (asignatura Dialectología histórica del español)
- *Colección documental del archivo de la Catedral de Salamanca* (selección de textos de los siglos XIII y XIV), editada por A. Vaca Lorenzo et al.

Previamente a la elaboración del glosario, los alumnos de las diversas titulaciones han recibido unos seminarios teórico-prácticos sobre técnica lexicográfica, que incluían información general sobre los aspectos formales del diccionario (macroestructura

y microestructura), la metodología de su elaboración y las principales herramientas lexicográficas existentes en papel y en línea. Concretamente, el contenido de estos seminarios versó sobre las siguientes cuestiones:

- Tipología de las obras lexicográficas: diferencias entre diccionario, glosario y vocabulario.
- Normas metodológicas básicas para la elaboración y presentación de un glosario.
- Estructura de cada entrada: étimo, marcación (diacrónica, diatópica, de uso y de especialidad), definición, ejemplos, expansión geográfica, otra documentación, posibles equivalencias en otras variedades lingüísticas y breve comentario adicional.
- Principales herramientas en papel y en línea para la elaboración del glosario: diccionarios generales, diccionarios regionales, dialectales y etimológicos, atlas lingüísticos y bases de datos (CREA: Corpus de Referencia del Español Actual, CORDE: Corpus Diacrónico del Español, o CNDHE: Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español, disponibles en la página web de la Real Academia Española).

En estos seminarios, los estudiantes recibieron igualmente una serie de indicaciones prácticas sobre cómo elaborar y presentar un trabajo científico o académico, que incluían los siguientes aspectos:

- criterios generales de tipo formal,
- estructura del trabajo y sus partes,
- inclusión de datos,
- normas de citación bibliográfica,
- uso de signos ortotipográficos,
- presentación de la bibliografía final.

Una finalidad añadida de estos seminarios y de la elaboración de este trabajo ha sido la de dar a conocer a los estudiantes de grado la metodología y herramientas necesarias para la elaboración de un trabajo académico-científico que posteriormente les sirvan para la realización de su Trabajo de Fin de Grado.

Asimismo, para facilitar su trabajo, se puso a disposición de los estudiantes un listado bibliográfico bastante exhaustivo de obras de consulta y recursos digitales en línea, con indicación explícita de aquella parte del trabajo para la que cada obra resulta adecuada (ver anexos).

La fase de ejecución del proyecto a cargo de los alumnos ha consistido, como ya se ha indicado, en la elaboración de un glosario. Los estudiantes han trabajado de forma autónoma, aunque siempre bajo la supervisión de un profesor responsable, ya fuera en las tutorías de grupo planteadas específicamente para este proyecto o bien en las tutorías ordinarias. El trabajo, en líneas generales, ha consistido en la lectura de las obras propuestas, en la identificación y selección del vocabulario dialectal-regional o histórico y en la elaboración de un glosario de estas voces.

El trabajo que debían elaborar los alumnos debía constar, en líneas generales, de los siguientes apartados<sup>1</sup>:

1. Introducción, en la que, además de la presentación metodológica, debían abordarse las siguientes cuestiones: distinción entre lengua y dialecto y reflexión sobre los conceptos de lengua estándar, norma lingüística y variedades en los registros orales.
2. Análisis dialectal, consistente en la identificación, clasificación, descripción y ejemplificación de los principales rasgos fonéticos y morfosintácticos de una de las variedades dialectales hispánicas.
3. Elaboración de un glosario de voces regionales o dialectales, integrado por 20 palabras en el caso de los estudiantes de Filología Hispánica, y por 10 palabras para los alumnos de Magisterio, al estar menos familiarizados con estas cuestiones y poder presentarles el trabajo una mayor dificultad. En líneas generales, la entrada de cada una de las palabras incluidas en el glosario podía contener los siguientes apartados:

- el étimo (si se conoce),
- la marcación diacrónica, diafásica o diastrática,
- la expansión geográfica del término o de su significado,

---

<sup>1</sup> Que han sido adaptados ligeramente en función de la asignatura cursada por los estudiantes. Se incluye en los anexos, a modo de ejemplos, el plan de trabajo propuesto a los estudiantes de las asignaturas *Comunicación lingüística* y *Dialectología histórica del español*, que estuvo disponible a través de Studium.

- la definición,
- un ejemplo extraído del libro (con indicación del contexto y la página),
- otra documentación existente,
- posibles equivalencias en otras variedades lingüísticas,
- breve comentario con información sobre la palabra que se considere pertinente.

En las asignaturas del Grado en Estudios Ingleses y del Máster en Estudios Ingleses Avanzados, el trabajo ha consistido en la transliteración, edición y digitalización de textos y en la posterior elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales.

La primera parte del trabajo ha sido llevada a cabo durante el primer cuatrimestre por los alumnos de las asignaturas *Variación lingüística en textos literarios ingleses*, *Dialectología inglesa* y *Phonology, Discourse and its Methodological Applications*, utilizando para ello una selección de textos literarios dialectales ingleses del siglo XIX, que incluían obras en prosa, poesía y glosarios, y divididos en dos grupos: textos representativos de dialectos literarios, por un lado, y textos de literatura dialectal, por otro, variando, por tanto en dificultad.

También han llevado a cabo una transcripción de textos los alumnos de la asignatura *Variación lingüística en inglés moderno temprano*, que han usado como material obras dramáticas inglesas de los siglos XVI y XVII representativas de los dialectos literarios del suroeste de Inglaterra, como es el caso de las siguientes:

- *Thomas of Reading* (1612)
- *The Late Lancashire Witches* (1634)
- *A Joco-Serious Discourse* (1686)

La edición de los textos dialectales ha consistido, por un lado, en su digitilización por medio de un programa informático de reconocimiento óptico de caracteres (OCR), así como, por otro lado, en su cotejo con los documentos originales. Esto ha permitido obtener versiones electrónicas fidedignas de los textos donde puedan estudiarse cuestiones relacionadas con la variación dialectal (morfológicas, sintácticas, léxicas, ortográficas, etc.) a través de los parámetros metodológicos de la lingüística de corpus.

Estos textos, una vez revisados por los profesores responsables de las asignaturas, van a pasar a formar parte de la base de datos *The Salamanca Corpus. Digital Archive of English Dialects Texts* (<http://salamancacorpus.usal.es/SC/index.html>), que se aloja de manera permanente en el Repositorio Gredos de la Usal (<http://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/82515>), y que actualmente se usa como recurso de docencia y de investigación.

La segunda parte del trabajo se ha efectuado en el segundo cuatrimestre por los alumnos de la asignatura *Variación lingüística en inglés moderno temprano* que no han optado por la transliteración de textos dialectales, y ha consistido en la confección de un glosario de voces regionales para el que se han servido de dos textos ingleses del siglo XVII:

- *A Yorkshire Dialogue between an Awd Wife, a Lass and a Butcher* (1673)
- *A Lancashire Tale* (c1690).

La transliteración de los textos, al ser modernos, no ha supuesto un gran problema para los alumnos. La mayor dificultad a la que han debido de enfrentarse ha sido de interpretación parcial de los textos, lo que se ha visto reflejado a la hora de explicar o justificar las variantes que en los textos aparecían y, en algunos casos, incluso, llegar a entender el significado del texto en sí. Ello se ha dado principalmente entre los alumnos de tercer curso, ya que alguna de las asignaturas optativas, por su contenido, debería ser escogida principalmente por alumnos de cuarto curso, que ya hayan cursado la asignatura *Historia de la lengua inglesa*, lo cual este año no ha sido posible dado que Grado en Estudios Ingleses tan solo alcanza hasta tercer curso. Pero este inconveniente, quedará subsanado el próximo curso, con la implantación del cuarto y último curso del grado.

Como ya se ha mencionado, la dificultad lingüística de los dos tipos de textos empleados es diversa, ya que los textos de dialecto literario presentan una complejidad claramente inferior a la de los textos de literatura dialectal, que han necesitado más horas de trabajo para comprobar y constatar que dichas variantes eran correctas y qué significado aportaban al texto. En algunos casos, las dificultades no se han debido únicamente a la complejidad lingüística de este tipo de textos, sino a los distintos problemas con los que se han encontrado los estudiantes cuando han tenido que identificar significados en diccionarios históricos y dialectales que, en ocasiones, no incluyen los de los términos en los textos utilizados. Sin embargo, y por lo general, los estudiantes

han sabido solventar las dificultades con éxito, bien de forma autónoma realizando distintas tareas de 'investigación' por medio de la consulta de fuentes recomendadas por el profesor, o bien acudiendo directamente a los profesores responsables de las asignaturas ya fuera durante las clases o en las tutorías.

## V. TUTORÍAS DE TRABAJO

Los profesores integrantes del equipo han querido que uno de los pilares fundamentales de este proyecto de innovación docente fuera la realización de una serie de tutorías específicas periódicas, perfectamente enmarcadas dentro de la metodología pedagógica propuesta en el Espacio Europeo de Educación Superior. Estas tutorías grupales o individuales debían permitir:

- resolver las dudas metodológicas o de cualquier otra índole,
- llevar un seguimiento del trabajo que permitiera favorecer la evaluación continua,
- tener conocimiento del eficaz trabajo en grupo de los estudiantes.

Estas tutorías específicas fueron ejercidas principalmente por profesores-tutores de apoyo, que también intervinieron en la evaluación final de los trabajos. Además de estas tutorías específicas, los alumnos también tuvieron, lógicamente, la opción de acudir tantas veces como fuera necesario a las tutorías regulares ofrecidas semanalmente por los profesores responsables de las asignaturas, así como de solventar a través del correo electrónico las posibles dudas o dificultades puntuales halladas durante la elaboración del trabajo.

En opinión de los profesores-tutores, las tutorías del proyecto han resultado claves o necesarias para que los estudiantes pudiesen desarrollar el trabajo. Con todos los grupos se mantuvo un contacto programado periódico, a lo largo del cual, a la vez que se resolvían las dudas específicas, se abordaban cuestiones diversas como las siguientes:

- Entendimiento de los objetivos del trabajo y pautas para su desarrollo de acuerdo con el tiempo y el esfuerzo dispuesto a invertir.
- Acercamiento a la naturaleza lingüística e histórica del corpus.
- Delimitación del objeto de estudio.
- Elaboración de un plan de trabajo personal, esquemas de organización y boceto de puntos a tratar.
- Pautas sobre estilo y redacción.

- Correcciones y orientaciones para la búsqueda de palabras con marca diatópica<sup>2</sup>.
- Búsqueda bibliográfica y selección de información.
- Aprender a buscar en la macro y en la microestructura de diccionarios especializados.

En cuanto a las principales dudas planteadas en las tutorías, señalamos las siguientes:

- a) Cómo planificar el trabajo personal para alcanzar los objetivos del trabajo.
- b) Comprender la naturaleza de la investigación que debían desarrollar los alumnos, ya que era la primera vez que se enfrentaban a un trabajo tan extenso y tan completo (redacción de varios apartados a partir de la lectura y comprensión de bibliografía, análisis de obras lexicográficas, desarrollo de espíritu crítico a la hora de exponer sus resultados, elaboración de un glosario...).
- c) Comprender y poner en práctica el concepto de voz histórica y dialectal. Este aspecto les dificultada la tarea de seleccionar voces para su glosario.

Además de la seguridad y afianzamiento en las primeras fases del desarrollo del trabajo, la tutoría de revisión del mismo y el contacto con los errores les sirvió para entender la clasificación y la importancia de cuidar y respetar los valores exigidos en el planteamiento del trabajo. Asimismo, las tutorías han resultado un hecho clave principalmente en dos aspectos: en la bibliografía y en la redacción del trabajo (estilo y organización de la información).

También les ha servido, sin duda, para conocer la importancia de la investigación científica en el área de trabajo concreto, así como aprender a realizar una búsqueda de información delimitada. En cuanto a redacción, aprendieron a citar correctamente y entendieron la importancia de la protección de la autoría de las ideas, algo que les resultará muy útil a la hora de elaborar su Trabajo de Fin de Grado.

Como han señalado algunas profesoras-tutoras, los alumnos o grupos que resultaron más activos durante las tutorías, fueron aquellos que elaboraron un mejor trabajo.

---

<sup>2</sup> Esta fue la parte más compleja para los estudiantes, pero las correcciones previas al desarrollo del trabajo en esta selección fueron necesarias para que comprendiesen la importancia de la dialectología histórica en su formación filológica y desarrollasen correctamente el resto del trabajo.



También han recomendado prolongar el período de tutorías específicas en posibles ediciones futuras del proyecto.

Los resultados finales en prácticamente todos los casos fueron bastante buenos y todos ellos reflejaron las conversaciones que los alumnos mantuvieron con sus tutores en las tutorías. Por tanto, el desarrollo de un programa de tutorías se ha revelado necesario para el desarrollo satisfactorio de un trabajo de esta naturaleza, ya que la figura de un tutor que sigue su proceso de trabajo da a los estudiantes seguridad y claridad en su proceder.

Al finalizar el curso, se distribuyó entre los alumnos de los grados de magisterio que se presentaron al examen final una encuesta voluntaria en la que se les pedía que valoraran la utilidad de las tutorías de trabajo, con los siguientes resultados:

- Alumnos del Grado en Maestro/a de Educación Infantil (total 75):
  - Les han parecido útiles: 46
  - No les han parecido útiles: 2
  - NS/NC: 27
- Alumnos del Grado en Maestro/a de Educación Primaria (total 56):
  - Les han parecido útiles: 47
  - No les han parecido útiles: 0
  - NS/NC: 9

Numerosos alumnos señalaron, además, la importancia de las tutorías de trabajo a la hora de solventar las dudas, lo que, unido a los positivos resultados de la encuesta, nos reafirma en nuestra opinión sobre su necesidad y su papel clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

## VI. RESULTADOS

En líneas generales, los estudiantes de los distintos grados y másteres implicados en el proyecto han sido capaces de realizar satisfactoriamente las tareas solicitadas: la transliteración y digitalización de textos históricos dialectales y la elaboración de un glosario de voces históricas o regionales siguiendo las pautas usuales en este tipo de publicación científica. Asimismo, fueron capaces de manejar las principales herramientas, en papel y electrónicas, puestas a su alcance para llevar a cabo este tipo de actividades, cuyo manejo puede serles de utilidad en su futura vida académica y profesional. Por ello consideramos que buena parte de los objetivos pretendidos con la realización del proyecto se han visto cumplidos.

Entre los principales aspectos negativos en la elaboración de los trabajos por parte de los alumnos, podemos volver a señalar la existencia, en algunos trabajos, de algunos errores –o ausencia– de citación bibliográfica, si bien estos errores han sido mucho menos frecuentes que en los trabajos de la edición anterior, lo que parece deberse al mayor énfasis que se ha puesto en estas cuestiones, así como sobre otros aspectos formales, en las tutorías y en los seminarios previos impartidos a los estudiantes.

Se confirma, por lo tanto, la importancia de las tutorías grupales o individuales en este proyecto, opinión refrendada por la encuesta realizada a los estudiantes, y en cuya realización estuvieron implicados diversos profesores y personal en formación. Por ello deseamos que su papel siga siendo clave en posibles reediciones futuras del proyecto.

Consideramos, que los estudiantes participantes en este proyecto han adquirido satisfactoriamente, como han puesto de manifiesto muchos de ellos en las encuestas, los conocimientos y habilidades básicas sobre:

- Tipología de las obras lexicográficas: diferencias entre diccionario, glosario y vocabulario.
- Normas metodológicas básicas para la elaboración y presentación de un glosario y estructura de una entrada.
- Principales herramientas en papel y en línea para la elaboración de un glosario: diccionarios generales, diccionarios regionales, dialectales y etimológicos, atlas lingüísticos y bases de datos.

- Recursos metodológicos y procedimentales en la transliteración y edición de textos históricos dialectales.

Igualmente, consideramos que este trabajo ha permitido a los estudiantes conocer mejor de un modo práctico las pautas para la elaboración y presentación de un trabajo académico de naturaleza científica, lo cual les será de una gran utilidad, como se ha pretendido, no sólo en su posterior vida académica, sino también en la realización del Trabajo de Fin de Grado.

## VII. ANEXOS

En este apartado incluimos las pautas para la elaboración del trabajo vinculado al Proyecto ID2012/136 facilitadas a los estudiantes de las asignaturas *Comunicación Lingüística*, del Grado en Maestro/a de Educación Primaria, y de *Dialectología histórica del español*, de la licenciatura de Filología Hispánica.

## Trabajo en grupo de la asignatura *Comunicación lingüística*

Elaboración de un glosario de voces hispánicas regionales y dialectales

(enmarcado en el Proyecto de Innovación Docente ID2012/136:

*Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces hispánicas dialectales: aplicaciones didácticas y metodológicas*)

### I. OBJETIVOS

- Dar a conocer al alumno y ayudarle a valorar la importante y variada riqueza lingüística peninsular, reconocidas como un patrimonio cultural en la Constitución (Artículo 3).
- Despertar en el alumno una actitud abierta y de respeto hacia otras variedades lingüísticas distintas a la estándar o a la suya propia.
- Proporcionar a los estudiantes un acercamiento práctico al manejo de una de las herramientas fundamentales en su futura labor docente: el diccionario.
- Descubrir al alumno, a través de una aproximación teórico-práctica, una de las posibles salidas laborales distintas a la docencia que se encuentran dentro del ámbito editorial: la elaboración de diccionarios.
- Ofrecer un complemento práctico y reflexivo a la explicación y estudio de uno de los contenidos del curso que, por su complejidad, mayores dificultades suelen tener para el alumno: las características de los dialectos hispánicos.
- Dar a conocer la metodología y herramientas necesarias para la elaboración de un trabajo académico-científico y que sirvan al alumno para la elaboración del posterior Trabajo de Fin de Grado.

### II. CONTENIDOS

#### 1. PORTADA

#### 2. ÍNDICE NUMERADO

#### 3. INTRODUCCIÓN

Debe incluir los siguientes contenidos:

- Presentación del trabajo.
- Objetivos.
- Breve descripción del plan de trabajo, la metodología y los materiales utilizados.
- Explicación de los criterios que se han seguido para considerar que una palabra es dialectal o regional.

#### 4. ESTADO DE LA CUESTIÓN: ANÁLISIS DIALECTAL

Debe incluir los siguientes apartados:

- Breve definición de los conceptos *lengua* y *dialecto*, con especial hincapié en sus diferencias.

- Breve reflexión sobre los conceptos de lengua estándar y variación lingüística.
- Breve descripción de una variedad dialectal: asturiano-leonés, aragonés o andaluz. La descripción debe incluir la extensión geográfica del dialecto y sus principales características.

## 5. GLOSARIO DE VOCES REGIONALES O DIALECTALES

Elaboración de un glosario compuesto por diez palabras regionales o dialectales extraídas de la obra *El Tenorio asturiano. Xuan de la Llosa*, de Ángel Rabanal y Antonio Martínez Cuétara (disponible en Studium). También pueden incluirse aquellas palabras generales en todo el español peninsular pero que en la obra poseen una acepción específica de una región determinada.

La entrada de cada palabra debe incluir:

- el étimo (si se conoce).
- la marcación diacrónica, diafásica o diastrática.
- la expansión geográfica del término o de su significado dialectal o regional.
- la definición.
- un ejemplo (con indicación de la página).
- otro(s) ejemplo(s) extraído(s) de otros textos.
- posibles equivalencias en otras variedades lingüísticas.
- breve comentario con información sobre la palabra que se considere pertinente.

## 6. CONCLUSIONES

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### III. DESARROLLO E INDICACIONES

- Los grupos estarán formados por cinco miembros. A cada grupo se le asignará un número de páginas concretas de la obra de las que extraer las palabras dialectales o regionales.
- El plazo de entrega finaliza el 24 de mayo. El trabajo deberá entregarse impreso en horario de clase o de tutorías.
- Al tratarse de un trabajo que forma parte de un Proyecto de Innovación Docente del Vicerrectorado de Política Académica, cada grupo de alumnos tendrá la ocasión de celebrar dos tutorías personalizadas con profesoras de apoyo del Departamento de Lengua Española: Carla Amorós Negre (carlita@usal.es) y María Fernández del Viso Garrido (mafeviga@usal.es). La primera de las tutorías tendrá lugar en horario académico, mientras que la celebración de la segunda se acordará con la tutora. En la primera de las tutorías, se escogerá un responsable de grupo, encargado de la comunicación con la tutora del trabajo.
- Criterios formales
  - Tipo de letra: Times New Roman.
  - Tamaño de letra: 12.

- Interlineado: 1,5.
- Alineación: justificada.
- Extensión recomendada: en torno a las 10 páginas.
- Páginas numeradas, incluyendo el índice.
- En la portada el nombre de los participantes en el trabajo debe aparecer en orden alfabético.
- Es imprescindible incluir la titulación, así como el grupo (Mañana o Tarde, en caso de ser necesario).

#### IV. CRITERIOS DE VALORACIÓN

La nota del trabajo supondrá un 15% de la calificación final: 1'5 puntos que serán distribuidos de la siguiente manera:

- Presentación: 0'15
- Aspectos ortográficos (ortografía, puntuación y acentuación): 0'15
- Introducción y conclusiones: 0'15
- Estado de la cuestión: 0'20
- Desarrollo del glosario: 0'50
- Manejo y citación de la bibliografía: 0'15
- Participación en las tutorías de grupo: 0'20

#### V. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA RECOMENDADA

Para el Apartado 1:

- Alvar, M. (dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Ariel.
- García de Diego, V. (1978): *Manual de dialectología española*. Madrid: Ediciones del Centro Iberoamericano de Cooperación.
- García Mouton, P. (1994): *Lenguas y dialectos de España*, Arco Libros.
- Moreno, F. (2009): *La lengua española en su geografía*, Arco Libros.
- Zamora Vicente, A. (1974): *Dialectología española*, Gredos.

Para el Apartado 2:

Diccionarios etimológicos:

- Corominas, Joan (2011): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Gredos.
- Corominas J. y J. A. Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos.
- Gómez de Silva, G. (2000): *Breve diccionario etimológico de la lengua española*, Institución Fernando el Católico.

Diccionarios generales de regionalismos y dialectalismos

- Grosschmid, P. (1998): *Diccionario de regionalismos de la lengua española*, Juventud.

#### Diccionarios de andalucismos

- Alvar, M. (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Arco Libros.
- Hidalgo Paniagua, D. (2007): *Palabrario andaluz: voces y expresiones del habla popular en Andalucía*, Almuzara.
- Hidalgo Paniagua, D. (2009): *Hablas y palabras (Palabrario andaluz II)*, Almuzara.

#### Diccionarios de aragonesismos:

- Barreiro, J. (2004): *Voces de Aragón (Intérpretes aragoneses del arte lírico y la canción popular 1860-1960)*, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza.
- Borao, J. (2009): *Diccionario de voces aragonesas*, Maxtor.
- Sieso de Bolea, J. (2008): *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, Institución Fernando el Católico.

#### Diccionarios de asturianismos:

- Díez Suárez, M<sup>a</sup> Soledad (1994): *Léxico leonés*, Universidad de León.
- González Posada, Carlos (1989): *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano*, Universidad de Oviedo.
- Le Men, J. (2003): *Repertorio de léxico leonés*, Junta de Castilla y León.

#### Diccionarios y bases de datos disponibles en línea:

- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española* (<http://www.rae.es/rae.html>).
- Real Academia Española: *Corpus Diacrónico del Español* (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>).
- Real Academia Española: *Corpus de Referencia del Español Actual* (<http://corpus.rae.es/creanet.html>)
- Mark Davies: *Corpus del español* (<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>)



# TRABAJO DE DIALECTOLOGÍA

Curso 2012-2013

## PROGRAMA DE INNOVACIÓN DOCENTE

**Denominación del proyecto:** “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: aplicaciones didácticas y metodológicas”.

**Coordinador del proyecto:** Vicente J. Marcet Rodríguez (Dpto. de Lengua Española, Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura)

**Otros miembros del equipo de trabajo:** Clara Grande López, Leyre Martín Aizpuru, María Nieves Sánchez González de Herrero y Raquel Sánchez Romo.

## I. DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO DEL TRABAJO

### 1. ¿En qué consiste el trabajo?

Se plantea la realización de un glosario de veinte voces pertenecientes a un campo semántico específico (oficios, léxico agrícola, descripción del espacio, objetos del hogar, edificios). Estas voces serán extraídas de la *Colección Documental del Archivo de la Catedral de Salamanca* que recoge documentación romance entre el 1236 y 1300.

### 2. ¿Qué objetivos se persiguen con la realización del trabajo?

- i. Reflexionar sobre los conceptos *lengua* y *dialecto* tanto en su vertiente actual como en la diacrónica.
- ii. Ampliar los conocimientos acerca de la *aparición del romance* en la documentación histórica.
- iii. Una vez cursada la materia de *Lexicografía*, asignatura obligatoria en Filología Hispánica, se presupone el conocimiento acerca de la macro y microestructura de los diccionarios actuales. Uno de los componentes de la microestructura es el sistema de marcación (diatópica, diacrónica, diafásica y diastrática) de las entradas, aspecto que será fundamental en este trabajo.

Se persigue que os familiaricéis con las principales obras lexicográficas – generales, históricas, glosarios y vocabularios– que un historiador de la lengua debe conocer para analizar el léxico en obras históricas. Para ello deberéis identificar los procedimientos por los que se introduce la información diatópica en las entradas y, en segundo lugar, deberéis reflexionar sobre la pertinencia y adecuación de dicha información.

Como guía de esta reflexión os proponemos la siguiente lista de preguntas:

- ¿Es necesaria la marcación diatópica en los diccionarios? ¿En todos los diccionarios?
  - ¿Qué datos se tienen en cuenta a la hora de marcar las voces?
  - ¿Cómo puede ampliarse esta información?
- iv. Desarrollar la capacidad de identificar las voces dialectales, teniendo en cuenta los rasgos fonéticos, ortográficos, morfológicos y sintácticos que caracterizan a la variedad lingüística en la que se insertan los manuscritos analizados.

- v. Descubrir, a través de una primera aproximación teórico-práctica, una de las posibles salidas laborales distintas a la docencia que se encuentran dentro del ámbito editorial: la elaboración de diccionarios.

3. *El trabajo constará de los siguientes apartados :*

*[para cada apartado se ofrece una selección de obras de referencia]*

- I. Introducción, en la que, además de la presentación metodológica, deben abordarse las siguientes cuestiones:
- a. distinción entre lengua y dialecto
  - b. reflexión sobre la aparición del romance en la documentación histórica.
- II. Análisis de mínimo dos diccionarios con el fin de describir los procedimientos lexicográficos que presentan la información dialectal de las entradas. Para ello analizaréis un diccionario histórico y un diccionario general o dialectal. En la bibliografía se ofrece un amplio y variado repertorio de diccionarios que deberéis manejar para completar este apartado.
- III. Elaboración de un glosario de voces, integrado por 20 palabras pertenecientes a un campo semántico. La entrada de cada una de las palabras incluidas en el glosario debe contener los siguientes apartados:
- ↳ el étimo (si se conoce),
  - ↳ la marcación diatópica y diacrónica,
  - ↳ la definición,
  - ↳ un ejemplo extraído del manuscrito (con indicación del contexto y referencia al documento),
  - ↳ otra documentación existente<sup>3</sup>,
  - ↳ breve comentario con información sobre la palabra que se considere pertinente.
- IV. Comentario dialectal de dos documentos de los que se hayan extraído voces.
- V. Conclusiones que incluyan tanto cuestiones relacionadas con el análisis lexicográfico previo, la creación de un glosario y el análisis de los rasgos dialectales descritos, así como una valoración general del trabajo realizado.

---

<sup>3</sup> Para ello deberéis consultar los corpus digitalizados que se ofrecen en el apartado de “Bibliografía”.

## BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES PRIMARIAS:

#### *Colección diplomática*

Guadalupe Beraza, María Luisa, José Luis Martín Martín, Ángel Vaca Lorenzo y Luis Miguel Villar García (2010): *Colección documental del Archivo de la Catedral de Salamanca. I. 1098-1300*. Nº 130 de la *Colección «Fuentes y estudios de historia leonesa»*, dirigida por José M<sup>a</sup> Fernández Catón, León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja España de Inversiones y Archivo Histórico Diocesano<sup>4</sup>.

#### *Diccionarios*

*(para trabajar los Apartados II y III)*

#### *Diccionarios generales del español (normativos y de uso)*

Moliner, María: *Diccionario de uso del español*. <http://cvc.cervantes.es/actcult/mmoliner/>

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. <http://www.rae.es/rae.html>.

Real Academia Española: *Fichero general de la RAE*.  
<http://www.frl.es/Paginas/FicherolexicoRAE.aspx>

Real Academia Española: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*.  
<http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000020.nsf/voTodosporId/2CDF85BBF055C349C1257168003A3E51?OpenDocument>

#### *Diccionarios históricos del español*

Alonso, Martín (1986): *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*. Salamanca, Universidad Pontificia, 2 vols.

Cejador y Frauca, Julio (1990[1929]): *Vocabulario medieval castellano*. Madrid, Visor.

Covarrubias: *Tesoro de la lengua castellana o española*. <http://hendidurassecretas.wordpress.com/2011/12/12/consulta-en-linea-del-covarrubias-y-del-diccionario-de-autoridades/>

Müller, Bodo (1987-): *Diccionario del español medieval*. Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, editada en fascículos, 1-18, tomos I-II.

---

<sup>4</sup> En Studium hay disponible una versión en pdf.

Real Academia Española: *Diccionario Histórico del español (Etapa 1960-96)*.  
<http://www.frl.es/Paginas/Mapadiccionarios.aspx>

#### Diccionarios del inglés

Markus, Manfred (et al.): *English Dialect Dictionary Online* (EDD Online).  
[http://www.uibk.ac.at/anglistik/projects/speed/startseite\\_edd\\_online.html](http://www.uibk.ac.at/anglistik/projects/speed/startseite_edd_online.html)

Simpson, John (et al.): *Oxford English Dictionary Online* (OED Online). <http://www.oed.com>  
[también está en la biblioteca de la Universidad Pontificia]

#### Diccionarios del francés

Bloch, Oscar y Walter von Wartburg (1968[1932]): *Dictionnaire étymologique de la langue française*. París, Presses Universitaires de France.

Dauzat, Albert, Jean Dubois y Henri Mitterand (1982): *Nouveau Dictionnaire étymologique et historique*. París, Larousse.

Godefroy, Frédéric (1880-1902): *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX au XV siècle*. París, Durand, 10 vols. [para el francés antiguo]

Imbs, Paul y Bernard Quemada (dir.) (1971-1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960)*. París, Centre National de la Recherche Scientifique, 13 vols.

*Le Trésor de la Langue Française*. <http://atilf.atilf.fr/>

Littre, Émile (1863-77): *Dictionnaire de la langue française*. París, Hachette, 4 vols. Ediciones posteriores 1875, 1882; en 7 vols. París, J.J. Pauvert, (vols. I-IV), Gallimard, (vols. V-VII) 1956-58. [para la lengua literaria]

#### Diccionarios del italiano

Battaglia, Salvatore (dir.) (1961): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino, UTET, 16 vols.

Cortelazzo, Manlio y Paolo Zolli (1999): *Il nuovo etimologico DELI – Dizionario Etimologico della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli.

De Mauro, T. y M. Mancini (2000): *Grande Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Milano, Garzanti. <http://www.educational.rai.it/lemma/lemma.htm>

Accademia della Crusca y Consiglio Nazionale delle Ricerche: *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)*: <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/> [la parte antigua del vocabulario histórico italiano, hasta 1375, disponible hoy en la red]

#### Diccionarios de portugués

Cunha, Antônio Geraldo da (1986): *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*. Río de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 2ª ed.

Houaiss, António (2001): *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Ed. Objetiva (también con edición en CD-Rom).

Machado, José Pedro (1967): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa, Confluência, 2ª ed.

#### Diccionarios de catalán

Alcover, Antoni María (1926-62): *Diccionari català-valencià-balear. Inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries: dialectals, recollides dels documents, textos antics i moderns i del parlar vivent al Principat de Catalunya, al regne de València, a les Illes Balears, al departament francès dels Pirineus Orientals, a les Valls d'Andorra, al marge oriental d'Aragó i a la ciutat d'Alguer de Sardenya*. Palma de Mallorca, Moll, 10 vols. 2ª ed., vols. I-II, 1964-68

Coromines, Joan (1980-91): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona, Curial Eds. Catalanes, 9 vols.

Diccionari català-valencià-balear. <http://dcvb.iecat.net>

#### Diccionario del asturiano

Diccionariu dela llengua asturiana: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>

### Diccionarios etimológicos

Corominas, Joan (2011): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

Corominas Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

Gómez de Silva, Guido (2000): *Breve diccionario etimológico de la lengua española*. México, D.F.: Institución Fernando el Católico.

### Diccionarios diatópicos

Díez Suráez, María Soledad (1994): *Léxico leonés*. León: Universidad de León.

Grosschmid, Pablo y Cristina Echegoyen (1998): *Diccionario de regionalismos de la lengua española*. Barcelona: Juventud. <http://www.hispanicus.com/drle>

Le Men Loyer, Janick (2003-): *Repertorio de léxico leonés*. Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura.

Miguélez Rodríguez, Eugenio (1993): *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*. León: E. Miguélez.

---

🚩 Página web del profesor José Ramón Morala: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm>

---

### ***Corpus diacrónicos del español***

Real Academia Española de la Lengua: Corpus Diacrónico del Español (CORDE): <http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000019.nsf/voTodosporId/B4E26FC2520104D8C125716400455C06?OpenDocument&i=1>

CODEA: Corpus de Documentos Españoles anteriores a 1700. Más de 1500 documentos notariales transcritos y editados mediante criterios filológicos estrictos: <http://demos.bitext.com/codea/>

## **FUENTES SECUNDARIAS:**

### *Apartado I:*

- Alvar, Manuel (1982): “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas”, en *La lengua como libertad y otros estudios*, ICI, pp. 56-65.
- Alvar, Manuel (1982): “La dialectología”, en *La lengua como libertad y otros estudios*, ICI, pp. 89-99.
- Alvar, Manuel (1996): “¿Qué es un dialecto?”, en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Ariel, pp. 5-14.
- Chambers, Jack y Peter Trudgill (1994): “Lengua y dialecto”, en *La dialectología*, Visor, pp. 19-33.
- Coloma Lleal (1990): “La aparición del romance”, “Proceso de individualización de los romances hispanos (I y II)”, en *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcanova, Temas Universitarios, pp. 131-188.
- Coseriu, Eugenio (1981): “Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología”, en *Lingüística Española Actual*, III, pp. 1-32.
- García de Diego, Vicente (1978): *Manual de dialectología española*. Madrid: Ediciones del Centro Iberoamericano de Cooperación.
- García Mouton, Pilar (1994): *Lenguas y dialectos de España*, Arco Libros.
- Menéndez Pidal, Ramón (1992): *El dialecto leonés*, Instituto de Estudios Asturianos.
- Morala Rodríguez, José Ramón (1998): “Norma gráfica y variedades orales en el leonés medieval”, en J.M. Blecua, J. Gutiérrez y L. Sala (eds.): *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*. Ediciones Univ. de Salamanca- Instituto Caro y Cuervo, Salamanca, pp. 169-188.
- Morala Rodríguez, José Ramón (2004): “Norma y usos gráficos en la documentación leonesa”, *Aemilianense* I, pp. 405-429.

### *Apartado II:*

- Gómez, Marta y José Ramón Carriazo (2010): *La marcación en lexicografía histórica*, Cilengua.
- Porto Dapena, José Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Arco Libros.

## II. METODOLOGÍA DE TRABAJO

### 1. *¿Cómo vais a trabajar?*

De manera individual o parejas.

Es importante que sepáis que en caso de trabajar en parejas la nota final será la misma para las dos personas por lo que se espera que ambas trabajen al mismo nivel.

### 2. *¿Cómo será el seguimiento?*

Se planteará una tutoría de carácter obligatorio cada quince días para comprobar el avance del trabajo así como para plantear cuestiones de naturaleza metodológica y otras dificultades que vayan surgiendo. Asimismo, las profesoras Clara Grande López, Leyre Martín Aizpuru, M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero y Raquel Sánchez Romo estarán disponibles a través del correo electrónico para solventar dudas.

## III. EVALUACIÓN

### 1. *Premisa inicial*

Se valorará de manera positiva el interés mostrado por el alumno así como la calidad del resultado final del trabajo.

El trabajo supone el 20% de la nota final de la asignatura.

### 2. *Extensión del trabajo*

Entre 15 y 20 páginas, extensión recomendable.

### 3. *Fecha de entrega del trabajo*

El jueves, 20 de diciembre de 2012.

## IV. DESCRIPCIÓN FORMAL DEL TRABAJO

1. Criterios para la realización de un trabajo académico
2. Criterios formales para hacer una ficha lexicográfica